



DIVINE LITURGY

OF SAINT

JOHN THE CHRYSOSTOM

TIMORESE LANGUAGE

LITURIA

SANTO JOSO KRISOSTOM

AMU: Abensuadu Reinu † Aman no ba Oan no Espirito Santo Nudar Horiuluk oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amin.

PRIEST: *Blessed is the Kingdom † of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.*

LAITY: *Amen.*

DIAKONU: Ho dame mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *In peace, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba paz husi Maromak no ema hotu nia salvasaun klamar, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba paz mundo tomak, unidade Igreja Maromak Nian, undidade buat hotu, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba uma santo ne'e no sira hotu nebee tama ho fiar, hakmatek no hamtauk ba Maromak, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba amu bispo, revereno padre sira, daikono sira nebee servi Kristu no sarani hotu, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

LAITY: Lord, have mercy.

DIAKONU: Ba ita nian nasaun Timor Leste, ita nian primeiro ministro, presidente no sira hotu nebee ukun nasaun ne'e, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba parokia, cidade Dili no sarani hotu maka hela iha fatin ne'e, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba temporario nebe,e diak, hahan mundo nian no moris hakmatek, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba sira hotu nebe'e laoiha rai, tuir tasi, tuir anin, ba sira nebe,e moras, sopra, kastigu, ba sira nian salvasaun , mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba ita nian salvasaun husi afleksaun, malisan, susar no dijafius hotu, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Nai Aman Maromak tulun, salva, sadia no kuidadu ami hodi Nai nian domin.

SARANI: Amin.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

AMU: Mai ita fo honhra ita Nain feto Santa Virjen Maria nebee sempre v irgin Maria no santosantaira. Mai ita entraga ita nian moris tomak ba Kristu ita Nian Maromak.

SARANI: Ba Ita Nai.

PRIEST: *Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let*

us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

LAITY: *To You, O Lord.*

AMU: Ami nian Nai Maromak, Ita Boot Nian forsa laiha komparasaun, Ita Boot Nian Gloria ami labele komprende, Ita Boot Nian Domin laiha rohan, Ita boot Nian domin labele sura. Nai Liurai tau matan mai ami no uma santo ne'e. Dirije ami hotu nebee agora dadaun reja hamutuk ne'e ho Ita Nian domin. Honhra, Gloria no adorasau tomak ba Ita boot Padre, Filho no Espirito Santo, nudar hori uluk, oras ne'e, tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

PRIEST: *Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving kindness, and grant to us and to those who pray with Your abundant mercy and compassion.*

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

LAITY: *Amen.*

KOOR: Liu husi orasaun Theotokos, Salvador salva ami. 3x

CHOIR: *Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. 3x*

Litani badak

DIAKONU: Dala ida tan ho dame, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

THE SMALL LITANY

DEACON: *Again and again, in peace, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Nai tulun, salva, sadia no kuidadu ami hodi Nai Nian domin.

SARANI: Amin.

PRIEST: *Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.*

LAITY: *Amen.*

DIAKONU: Mai ita fo honhra ita nain feto Santa Virjen Maria nebee sempre virgin Maria no santo-santa sira. Mai ita entraga ita nian moris tomak ba Kristu ita nian Maromak.

SARANI: Ba Ita Nai.

DEACON: *Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.*

LAITY: *To You, O Lord.*

(Amu reja ho lian neneik)

AMU: Nai ami nian Maromak, salva no bensa Ita Boot Nian povu. Salva Ita Boot Nian Igreja, santifika ema sira nebe'e hadomi Ita boot Nian fatin ne'e. Haraik Ita boot Nian poder ba sira nomos keta husik ami hotu nebe'e fiar ba Ita boot.

AMU: Basa Ita boot iha poder, Liurai, ukun nain no Gloria ba + Padre, Filho no Espirito Santo oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amin.

(Priest in a low voice)

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

PRIEST: *Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.*

PRIEST: *For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.*

LAITY: *Amen.*

KOOR (Kanta ne'e bele tuir pesta Igreja)

Loron Domingo: *Salva ami, Maromak Oan nebe,e moris hias husi mate, ami hananu ba Ita boot:"Aleluia".3x*

Loronbai-bain: *Salva ami, Maromak Oan nebe'e santo sira adora hodi hananu ba Ita boot:
"Aleluia." 3x*

Gloria ba Padre, Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

Amin.

Maromak Oan mesak ida deit, Maromak Futar Lian iha fatin eterno ho bontadi rasik atu salva ami. Sai isin husi santaTheotokos, Maria nebe'e nafatin virjen. O Nai Kristu Maromak, hedi iha Kruz, liu husi mate halukon mate, ida husi Santo Trindade, Gloria hamutuk ho Aman Maromak no Espirito Santo, salva ami.

CHOIR (This hymn can changes based on the feast)

(Sunday) *Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.*

(Monday-Saturday) *Save us, O Son of God, who worshped by the saints. We sing to You, Alleluia.*

Only begotten Son and Logos of God,being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death.Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us.

Litani badak

DIAKONU: *Dala ida tan ho dame, mai ita harohan.*

SARANI: *Nai sadia ami.*

THE SMALL LITANY

DEACON: *Again and again, in peace, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Nai tulun, salva, sadia no kuidadu ami hodi Nai Nia domin.

SARANI: Amin.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Mai ita fo honhra ita Nain feto Santa Virjen Maria nebe'e sempre virgin Maria no santo-santa sira. Mai ita entraga ita nian moris tomak ba Kristu ita nian Maromak.

SARANI: Ba Ita Nai.

DEACON: *Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.*

LAITY: *To You, O Lord.*

AMU: Tamba Ita boot Maromak nebe;e diak liu hotu no hadomi ema hotu, ba Ita boot ami hasae gloria + ba Padre , Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

PRIEST: *For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.*

LAITY: *Amen.*

Prosesaun kiik

AMU: Nai Liurai, ami nian Maromak, Ita boot disidi ona Anjo sira iha lalehan atu servi Ita boot hamutuk ho Ita boot Nian Gloria. Haraik anjo Santo sira mai lao hamutuk ho ami servi no hasae

Gloria ba Ita boot. Ba Ita boot Gloria, honra no adorasau ba + Padre, Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

KOOR:..... (Kanta husi Apolotikion bele muda tuir pesta Igreja)

THE SMALL ENTRANCE

PRIEST: *Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.*

LAITY: *Amen:*

CHOIR: (Singing from apolotikion, it can changes based on the feast)

AMU: Neon nain, hamrik atensaun!

SARANI: (Domingo) Mai ita adora, hakruk ba Kristu, salva ami Maromak Oan: Nebe'e moris hias husi mate. Ami hananu ba Ita Bo'ot aleluia.

(Segunda-Sabado) Mai ita adora, hakruk ba Kristu, salva ami Maromak Oan: Nebe'e adora husi santo-santo sira. Ami hananu ba Ita Bo'ot aleluia.

PRIEST: *Wisdom ! Stand and attened.*

LAITY: *(Sunday) Come let us bow down to Christ as we worship Him the Son of God save us o Son of God who did rise from among the dead we sing to you aleluia.*

(Monday-Saturday) Come let us bow down to Christ as we worship Him the Son of God save us o Son of God who saints glorified we sing to you aleluia.

AMU: Mai ita harohan ba Maromak.

SARANI: Nai sadia ami.

PRIEST: *Let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

(Amu reja neneik)

AMU: Maromak santo, Ita Boot hela hamutuk ho santo sira. Anju santo Kerubim fo gloria ba Ita Boot no anju santo Serafim hahi ho lian santo dala tolu. Ita Boot adora husi forsa Lalehan Nian. Ita Boot halo buat hotu iha husi buat nebee laiha. It a Boot halo ema tuir Ita Boot Nian ilas no hadomi ema ho domin tomak. Ita Boot fo ona matenek no neon nain ba ema sira nebee harohan nomos la husik ema sala nain sira maibe prepara dalan arepende nudar dalan salvasaun. Ita Boot simu ama ema sala nain merese atu hamrik oras ne'e iha Ita Boot Nian Altar santo atu hasae hananu ba Ita Boot Nian futar oin. Nai simu ba ami nian hananu santo dala tolu husi ami ema sala nain ne'e nomos visita ami tuir Ita Boot Nian diak.

Sadia ami sala hotu nebee hatene nomos lahatene. Hamos ami nian klamar no isin tomak, haraik laran mos mai atu nune'e ami bele servi Ita Boot ho laran mos iha ami nian moris loron tomak, liu husi orasaun Maromak Nian Inan no santo hotu nebe husi tempo uluk.

Basa Ita Boot maka ami nian Maromak santo, ba Ita Bo'ot ami fo gloria Padre Filho no esperito Oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

(in a low voice)

PRIEST: *O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.*

PRIEST: *For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages*

LAITY: Amen.

Hananu Trisagion

CHOIR: (Kanta ne'e bele tuir festa Igreja)

Maromak Santo, Maromak Santo poder Nain, Maromak santo eterno. Sadia ami. 3x

Gloria ba Padre, Filho, no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin. Amin

Maromak Santo eterno, sadia ami

Diakonu: Forte!

Maromak Santo, Maromak Santo poder Nain, Maromak santo eterno. Sadia ami.

CHOIR: (This hymn can change based on the feast)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us. 3x

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit Both
now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON :Dynamis

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

DIAKONU: Mai atensaun !

(Hananu husi Salmo ne'e bele uja deit ba loron Domingo)

Hananu husi Salmo, tone 1-8

DEACON: *Wisdom! Let us be attentive!*

(Hymn from Salm, it can be used just for Sunday)

Prokeimenon .Mode Salm 1-8

DIAKONU: Neon nain, hamrik atensaun!

DEACON: *Wisdom!*

LEE NAIN: Leitura husi....

READER: *Reading is from....*

DIAKONU: Mai ita atensaun!

DEACON: *Let us be attentive!*

LEE NAIN: (komesa le'e)

READER: *(Start to read)*

AMU: Dami no paz ba ita boot lee nain.

PRIEST: *Peace be with you the reader.*

SARANI: Halelua, halelua, halelua.

PRIEST: Peace be with you o reader.

LAITY: *Aleluia.3x*

(Lee Biblia.)

(Reading Bible)

Amu: Neon nain, hamrik! Mai ita rona Biblia Santo. Dame no paz ba hotu-hotu.

PRIEST: *Wisdom! Arise! Let us hear the Holy Gospel!*

SARANI: Dame no paz mos ba ita boot.

PRIEST: *Peace be with all!*

DIAKONU: Leitura husi....

DEACON: *The reading from Gospel.....*

SARANI: Gloria ba Nai, gloria ba Nai.

LAITY: *Glory to you Lord, Glory to You.*

AMU: (Homilia)

PRIEST: *Preach*

DIAKONU: Mai ita harohan ba Maromak

DEACON: *Let us pray to the Lord*

SARANI: Nai sadia ami.

LAITY;: *Lord have mercy.*

(Reja ho lian neneik)

AMU: Nai Maromak diak liu hotu no Hadomi liu hotu, ami hakruk tan iha Ita Boot Nian futar oin no harohan. Rona ba ami nian harohan: hamos ami nian klamar no isin lolon husi buat aat hotu. Haraik Ita bensaun mai atu bele hamriik dook husi sala no malisan. Nai Maromak haraik mudansa iha moris, mudansa iha fiar nian nomos komprendesaun espiritualidade ba sira reja hamutuk, para sira sempre adora Ita Boot ho domin no respeito. Espera katak sira bele hola parte iha Ita Boot Nian misterio santo mos husi sala no malisan atu nune'e sira bele tama iha Ita Boot Nian Reino Lalehan.

Haraik tulun atu nune'e ami sempre hetan kuidadu husi Ita Boot Nian forca, para mai sempre hatoo gloria ba Ita Boot: Padre, Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amin.

(In low voice)

PRIEST: *Again, we bow before You and pray to You , O Good and Loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilment of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your Holy Altar without blame and condemnation. Grant also, O God, progress of life, faith and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may*

always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation and become worthy of Your heavenly kingdom.

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father, and the Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

LAITY: *Amen.*

Prosesaun Boot

KOOR: Ita nebe'e tuir misterio hanesan Kerubim hananu Santisima Trindade ba Santisima Trindade nebee fo moris . Mai ita hases hanoin tauk kona ba mundo nian atu nune'e ita bele simu Liurai husi liurai hotu.

THE GREAT ENTRANCE

CHOIR: *The Cherubic Hymn. Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all.*

(Amu reja ho lian neneik)

AMU: Nai Liurai gloria, ema nebee sai atan ba isin lolon nian hakarak no bontadi sei la merese atu besik ba Ita Boot. Ba sa atu servi Ita Boot ne'e buat nebee aas liu no furak liu buat iha Lalehan nian. Maibe Ita Boot sai nudar ema, Ita boot sei nafatin domin ne'e boot no luan tebes mai ami. Ita Boot hanesan ami nian Amu Lulik boot, Maromak buat hotu nian, Ita boot servi ona ami, fo fiar ami selebrasaun Liturgia sakfisu laiha ran nakfakar. Ita Boot ami nian Maromak ukun buat hotu iha lalehan no iha mundo. Ita Boot hela iha fatin Kerubim nian, Maromak Serafim, Liurai Israel. Ita Boot mesak santo no iha santo sira nian leet. Ita Boot deit mesak diak sempere rona ami nian halerik. Tamba ne'e atan hau harohan ba Ita Boot atu rona hau ema sala nain no lamerese ne'e, hamos hau nian fuan no klamar husi sala hanoin. Haraik forca Espirito Santo Nian, haraik forca sacerdocio mai para hau bele iha kbi'it hamrik iha Ita Boot Nian Altar santo oin celebra Ita Boot Nia Isin misterio no Ran santo.

Atan hau hakruuk iha Ita nian futar oin hodi harohan: keta hases aan husi hau' labele rejeita hau husi Ita Nian oan sira, maibe halo hau ema sala nain merese no bele atu hasae sakrafisu ne'e.

Ba sa Ita maka ami nian Kristu Maromak, hanesan Sakrafisu nebee sakrafisu ona simu nomos fahe mai ami hotu, ba Ita boot hato Gloria hamutuk Padre Espirito Santo, nebee diak, fo moris hamutuk Ita nian Aman eterno, Espirito santo , diak liu no fo moris, oras ne'e tinan ba tinan nafatin:

SARANI: Amen.

(In low voice)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

PRIEST: *No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man.*

You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without

beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

LAITY: *Amen*

AMU: Nia Maromak hanoin Ita Atan ami sira hotu iha Ita Nian Reino lalehan oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amin

AMU: Nai Maromak hanoin mos Ita atan amu bispo.

KOOR: Amin

PRIEST: *May the Lord God remember all of us in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.*

CHOIR: *Amen.*

Litani

DIAKONU: Mai halo kompleta ita nian orasaun ba Nai Maromak.

SARANI: Nai sadia ami.

THE LITANY OF COMPLETION

DEACON: *Let us complete our prayer to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba Sakrafisu lulik ne'e, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba ita nian salvasaun husi afleksaun, malisan, susar no dijafius hotu, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *For the deliverance from all affliction, anger, danger and want, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord have mercy.*

DIAKONU: Nai tulun, salva, sadia no kuidadu ami hodi Nai Nian domin.

SARANI: Amen.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us and protect us, o God, by Your grace.*

LAITY: *Amen*

DIAKONU: Ba loron tomak ita hotu bele moris perfeito, santo, dame no la sala, mai ita harohan.

SARANI: Nai rona ami.

DEACON: *For a perfect, holy, peaceful and sinless day, let us ask of the Lord.*

LAITY: *Grant this O Lord.*

DIAKONU: Ba anju dame nian, mestri, salvador isin lolon no klamar tomak, mai ita harohan.

SARANI: Nai rona ami.

DEACON: *For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Grant us O Lord.*

DIAKONU: Atu peruda sala hotu, mai ita harohan.

SARANI: Nai rona ami.

DEACON: *For the forgiveness and remission of sins and transgressions, let us ask the Lord.*

LAITY: *Grant o Lord.*

DIAKONU: Ba buat hotu nebee ba ita nian klamar, paz mundo nian, mai ita harohan.

SARANI: Nai rona ami.

DEACON: *For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.*

LAITY: *Grant o Lord.*

DIAKONU: Atu ita bele remata ita nian moris ne'e ho dame no arepende, mai ita harohan ba Maromak.

SARANI: Nai rona ami.

DEACON: *That we may complete the reminder of our lives in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

LAITY: *Grant o Lord.*

DIAKONU: Atu ita nian moris ne'e nudar Kristaun, dame, laiha susar, la halo moe nomos halo diak iha fatin justisa Kristu Nian nebee aas liu, mai harohan ba Maromak.

SARANI: Nai rona ami.

DEACON: *That the end of our lives may be Christian, peaceful, without suffering, shame, and for good account of ourselves before the awesome judgement seat of Christ, let us ask of the Lord.*

LAITY: Grant o Lord.

DIAKONU: Mai ita fo honhra ita nain feto Santa Virjen Maria nebee sempre virgin Maria no santo-santa sira. Mai ita entraga ita nian moris tomak ba Kristu ita nian Maromak.

SARANI: Ba Ita Nai.

DEACON: *Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.*

LAITY: *To You, o Lord.*

Orasaun Proskomidi

(Halo orasaun ho lian neneik)

AMU: Maromak poder liu, Ita Boot mesak deit maka santo. Ita Boot simu ona sakrafisu adorasau husi sira nebee harohan ba Ita Boot ho fuan tomak. Nai simu mos ami ema sala nain ne'e nian

orasaun atu bele too iha Ita Boot Altar santo. Fo tempo ami atu lori sakrafisu sira no sakrafisu espiritual hodi kasu sala. Halo ami merese atu hetan bensaun iha Ita Boot Nian futar oin atu nune'e ami nian sakrafisu ne'e bele hetan valor husi Ita Boot, hodi nune'e Ita Nian Espirito nebe'e nakonu ho domin bele hela iha ami nian fuan, hela iha hamutuk ho presente sira nomos Ita Boot Nian povu sira.

Liu husi domin Ita Boot Nian Oan Mane Mesak deit, nebee sempre fo hahi ba Ita Boot hamutuk ho Espirito Santo, ne'e diak liu , fo moris, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

(in a low voice)

The Offertory Prayer

PRIEST: *Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.*

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

LAITY: *Amen.*

AMU: Dame ba imi hotu.

SARANI: Nomos ba ita bo'ot nian espirito.

PRIEST: *Peace be with you all.*

LAITY: *And with your spirit.*

AMU: Mai ita hadomi malu atu nune'e ita hotu ho fuan ida laran ida konfesa:

SARANI: Padre, Filho no Espirito. Trindade mesak ida deit.

PRIEST: *Let us love one another that we may with one mind confess...*

LAITY: *Father, Son and Holy Spirit, The Trinity One essence and inseparable.*

AMU: Hau sei hadomi Ita Boot, Maromak hau nian forsa. Ita Boot maka hau nian Patuk karan, hau nian Salvador no hau nian Libertador.

PRIEST: *I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.*

DIAKONU: Oda matan, oda matan! Neon nain! Mai ita atensaun!

DEACON: *The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!*

KREDO

1. Hau fiar Maromak ida deit, Aman bele halo buat hotu-hotu. Kriador lalehan ho rai, no buat hotu nebee hare nomos la hare.
2. Hau fiar Nai ida deit, Jesus Kristu. Maromak Oan Mane Mesak, moris husi Aman, molok tempo hahu. Maromak husi Maromak, Maromak loos husi Maromak loos. Aman hahoris la halo Nia, ida deit ho Aman.
3. Hodi Nia buat hotu mosu, tan ita ema atu soi ita. Nia tun husi lalehan, hodi Esperito Santo, Nia moris hahu-An husi Maria Virjen halo-An ba Mane.
4. Tan ita, ema hedi Nia ba Kruz iha Poncio Pilatus nian ukun.
5. Nia terus too mate ema hakoi Nia, liu loron tolu moris hias, tuir Eskriptura.
6. Nia sae ba Lalehan tur iha Aman Maromak Nia sorin kuana.
7. Nia sei fila hikas ho kbiit wain atu halo justisa ba ema moris no ema mate.
8. Nia ukun sei rohan laek.
9. HAU Fiar Espirito Santo, Nai be haraik moris nian, nebee mai husi Aman, hamutuk ho Aman no Oan, ema hanai no hahi nebee hatoo husi profeita sira.

10. Hau fiar Kreda ida deit, santo, Katolika no Apostolika.
11. Hau fiar batizmu ida deit atu kasu sala.
12. Hau hein katak mate sira sei moris hias. Moris foun sei mosu mai. Amen.

DEACON: *The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!*

THE CREED

1. I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.
2. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made.
3. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.
4. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;
5. And He rose on the third day, according to the Holy Scriptures.
6. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father;
7. And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end.
8. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.
9. In one, holy, catholic, and apostolic Church.
10. I confess one baptism for the forgiveness of sins.
11. I look for the resurrection of the dead,
12. And the life of the age to come. Amen.

AMU: Mai ita hamriik ho didiak. Mai ita hamriik ho hakmatek. Mai ita antensaun atu hasae Sakrafisu Santo ho dame.

KOOR: Sakrafisu dame no sakrafisu adorasau.

PRIEST: *Let us stand reverently! Let us stand in awe! Let us attentive that we may present the Holy Offering in peace.*

CHOIR: *An offering of peace a sacrifice of praise.*

AMU: Graca + Nai Jesus Kristu no Aman Maromak Nian Domin hamutuk ho Espirito Santo hela hela iha imi hotu nian leet.

SARANI: Ba ita mos.

PRIEST: *The grace of + our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all.*

LAITY: *And with your spirit.*

AMU: Mai ita foti neon ba Maromak.

SARANI: Ami foti neon ba Maromak.

PRIEST: *Let us lift up our hearts.*

LAITY: *We lift up them unto the Lord.*

AMU: Mai ita agradese ba Maromak.

SARANI: Ne'e tebes duni.

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

LAITY: It is proper and right.

AMU: Merese atu ami hahi, hanai, agradese, adora ba Nai iha Ita Boot Nian fatin lulik hotu-hotu tamba laiha liafuan atu kompara konaba Ita Boot, boot liu ema nian hanoin, labele hare ho matan, labele imajina, exista nafatin, hamutuk ho Ita Boot Nian Oan mane mesak no Espirito Santo. Ita Boot kria ona ami husi dahuluk, Ita Boot foti hikas ona iha tempo ami monu iha sala. Ita Boot sempre halo buat hotu atu ami bele hetan reino Lalehan too Ita Boot fila hikas mai. Ami agradese ba Aman Maromak, Filho nos Espirito Santo. Ami lahaluha hatoo agradese wain ba buat hotu nebee ami bele hare nomos lahare nebee Nia haraik ona mai ami. Ami agradese ba Nai ba

Liturgia ne'e ba sa Ita Boot simu husi ami nian liman maske Anjo santo barak hadulas iha Nai Nian sorin, Kerubim no Jerabim liras neen, matan barak semos aas,

Hananu manan, haklaken no hateten:

KOOR: Santo, Santo, Santo Maromak Lalehan, Lalehan no mundo nakonu Ita Boot Nian gloria. Hosana iha fatin aas. Bensaun ba Nia nebee iha Maromak Nian naran. Hosana iha fatin aas.

(In a low voice)

PRIEST: *It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You*

have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

CHOIR: *Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

AMU: Hamutuk ho Forca Lalehan Nian, Nai domin Nain, ami hahi: Ita Boot Santo, Ita maka buat Santo nian hun, Aman Maromak no Oan Mane

Mesak no Espirito Santo. Ita Boot maka Santo no Ita Boot Nian Gloria aas liu. Tamba Nai Nian domin boot tebes mai mundo Nai haruka Nian mane mesak ida deit mai iha mundo se maka fiar Nia sei lamate maqi hetan moris rohan laek. Maromak Oan mai atu halo kompleta Nian salvasaun, Nia hakarak rasik mai salva ita. Iha kalan molok atu saran Aan ba kasu mundo nian sala, Nia foti paun ho Nian liman santo fo agradese, no fahe ba Nian eskolante sira hodi dehan: " Foti no han ba, ne'e maka Hau Nian Isin fahe imi hotu atu kasu sala.

SARANI: Amen

AMU: Depois han Nia foti kalis hodi dehan: " Hotu-hotu emu ba, ne'e maka Hau Ran, Ran Aliansa Foun nian saran ba imi hotu no ema barak Nian atu kaso sala.

SARANI: Amen.

(In a low voice)

PRIEST: *Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:*

PRIEST: *Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.*

LAITY: Amen.

(In a low voice)

PRIEST: *Likewise, after partaking of the supper, He took the cup, saying:*

PRIEST: *Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.*

LAITY: *Amen.*

(Reja ho lian neneik)

AMU: Tamba ne'e ami komemora mandamento ita nian Salvador Nian no buat hotu nebee halo mai ita: terus, liu loron tolu moris hias, sae ba Lalehan tuur iha Aman Maromak Nian sorin kuana no fila hikas mai ho gloria.

Ami hasae Sakrifisu ne'e ba Ita Boot + Sakrafisu ne'e husi Ita Boot, husi buat hotu no ba buat hotu.

KOOR: Nai maka Ami hahi , Nai bee rahun diak, ba Nai ami agradese no harohan ba Nai

(in a low voice)

PRIEST: *Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake:the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day,the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.*

PRIEST: *Your own of Your own we offer to You, in all and for all.*

CHOIR: *We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.*

AMU: Ami hasae selebrasaun Espiritualidade ne'e ba Nai, laiha ran nakfakar ami harohan: Haraik Espirito Santo mai nomos sakrafisu sira nebee ami hasae ne'e.

AMU: Halo Paun sai nudar Kristu Nian Isin Santo.

SARANI: Amen.

Amu: Halo Tua iha kalis ne'e sai nudar Kristu Nian Ran Santo.

SARANI: Amen

AMU: Muda sira hotu hodi Ita Boot Nian Espirito Santo.

SARANI: Amen, amen, amen.

(in a low voice)

PRIEST: *Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented, And make this Bread the precious Body of Your Christ.*

LAITY: Amen.

PRIEST: *And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.*

LAITY: Amen.

PRIEST: *Changing them by Your Holy Spirit.*

LAITY: Amen. Amen. Amen.

AMU: *Atu nune'e sakrafisu sira ne'e bele kasu sala ba sira hotu nebee partisipa no hamutuk ho Espirito Santo hodi kompleta Reinho Lalehan, fiar aan iha Ita Nian futar oin, laos kastigu ou kondenasaun. Dala ida tan, ami hasae sakrafisu santo ne'e ba Nai ba sira nebee fila hikas ona ba mundo seluk: beiala sira, naiulun nasaun nian, Patriak sira, Profeita sira, hakerek nain Biblia, martiria sira, konfesador sira, asketika sira nomos ba klamar fiar nain sira nebee moris perfeito.*

PRIEST: *So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,*

AMU: Liu-liu ita nai feto santa Maria, grasa barak liu,+ Theotokos, Maria sempre virjen.

PRIEST: *Especially for our most holy, pure,blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.*

KOOR: Merese ba nai feto Thetokos hetan grasa barak liu, nian maka sempre hetan bensaun, santa Maromak Inan.

Respeito liu Anju Kerubim no boot liu hotu Anju Serafim sira, santa fo hahoris Maromak Oan. Theotokos, hanai ita boot.

CHOIR: *Hymn to the Theotokos.*

It is truly right to bless you, Theotokos,ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

AMU: Ba santo Joao Batista, profeita no mata dalan; disciplo nebe'e respeito liu, ba santo-santa....(naran) nebe'e ami komemora ohin loron, no ba santo-santa sira. Liu husi sira hotunian orasaun Nai haraik bensaun mai ami.

Nai hanoin mos Ita atan arkibispo(naran) nebee dedika aan ho dame ba Nai Nian Igreja santo. Salva, fo honra, vida naruk no bele hanorin Nai Nian Lia Loos lolos.

DIAKONU: Nai hanoin mos sira nebee ami temi sira ida-idak nian naran.

KOOR: Nomos ba ita nian sarani hotu.

PRIEST: *Among the first remember, Lord,(episcopal rank) (name) grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.*

DEACON: *And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.*

CHOIR: *And all the people.*

AMU: Haraik tulun mai para ami bele fuan ida laran ida hodi hahi Ita bo'ot Nian santo + Padre , Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

KOOR: Amen.

PRIEST: *And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.*

CHOIR: *Amen.*

AMU: Maromak Nian Domin boot, Ita nian Salvador Jesus Kristu hela iha imi leet.

KOOR: Ba mos ita nian espirito.

PRIEST: And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

CHOIR: And with your spirit.

DIAKONU: Depois komera santo-santa sira, mai ita dala ida tan ho dame mai ita harohan ba Maromak.

Sarani: Nai sadia ami.

DEACON: *Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord, have mercy.*

DIAKONU: Ba Sakrafisu Santo sira nebe'e santifika no hasae ona, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

LAITY: Lord, have mercy.

DIAKONU: Nai Maromak Domin boot simu Sakrafisu santo sira ne'e iha Nia Altar Santo, lalehan nian no eterno nudar sakrafisu espirito nebee morin. Ami husu bensaun Lalehan nian no Espirito Santo bele haraik mai ita leet, mai ita harohan ba Maromak.

SARANI: Nai sadia ami.

DEACON: *That our God Who loves mankind, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.*

LAITY: *Lord have mercy.*

AMU: Nai Maromak haraik unidade fiar, unidade ho Espirito Santo, mai ita entrega ita nian moris tomak ba Kristu ita nian Maromak.

SARANI: Ba Ita Nai.

DEACON: *Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.*

LAITY: *To You, O Lord.*

AMU: Ami harohan Nai halo ami merese, labele tauk kondenasaun, ami harohan ba Maromak Lalehan bolu nudar ami Aman:

Ami Aman iha Lalehan, halo Ita Naran sai santo. Halo Ita Nian Reinu too mai ami, halo tuir Ita Nian hakarak ba iha rai nudar iha lalehan. Haraik aihan loron-loron mai ami. Haraik perdua mai sala, nudar ami fo perdua ba ema nebe halo sala mai ami. Keta husik ami monu ba tentasaun, maibe hasai ami husi buat aat hotu.

AMU: Basa Ita maka iha Liurai, poder Nian, Gloria, Padre, Filho no Espirito Santo, nudar hori uluk, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

PRIEST: *And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:*

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: *For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.*

LAITY: Amen.

AMU: Dame imi hotu.

SARANI: Ba ita nian espirito.

PRIEST: Peace be with all.

LAITY: And with your spirit.

AMU: Mai ita hakruk ba Nai Maromak.

SARANI: Ba Ita Nai.

AMU: Ami agradese ba Nai Liurai nebe labele hare. Hodi Ita Nian poder boot Ita boot halo buat hotu ho Ita nian domin boot. Nai halo buat hotu husi laiha sai iha. Nai hateke mos ami husi lalehan

sira nebee hakruuk ba Ita boot, sira hakruuk laos ba ema maibe ba Maromak nebee boot tebes.

Tamba nee Nai tulun ami nian moris tuir ami ida-idak nian presija, ba ami nia diak. Akompanha sira nebee lao tuir tasi, kuidado sira nebee lao rai, kura sira nebee moras, Kurador ami nian isin no klamar.

AMU: Liu husi bensaun, domin, no domin husi Nai Oan Mane Mesak, hamutuk Nai rahun kmanek no Espirito Santo, Espirito Diak nian no fo moris nain, oras nee tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

DEACON: *Let us bow our heads to the Lord.*

LAITY: *To You, O Lord.*

(In a low voice)

PRIEST: *We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.*

PRIEST: *Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.*

LAITY: **Amen.**

KOMINIAUN SANTO

AMU: Nai Jesus Kristu, ami nian Maromak, rona ami nian orasaun husi Ita boot Nian fatin Santo husi Ita boot fatin aas. Ita boot hela

fatin aas hamutuk ho Aman Maromak, labele hare matan maibe Ita boot mai hela hamutuk ho ami leet. Mai santifika ami, fahe Ita boot Nian Isin no Ran santo liu husi ba Ita boot sarani hotu.

THE HOLY COMMUNION

(in a low voice)

PRIEST: *Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.*

AMU: Nai Maromak haraik domi mai hau ema sala nain nee no sadia hau.3x

PRIEST: O God grant Your Love on me and have mercy on me a sinner.3x

DIAKONU: Mai ita atensaun.

(Kanta Kominiaun nian bele troka tuir kada selebrasaun)

KOOR: Ida deit maka santo, Maromak ida deit, Jesus Kristu gloria ba Aman Maromak. Amen.

Hahi Maromak iha lalehan, hahi ba Nia iha fatin aas. Aleluia, aleluia, aleluia.x3

DEACON: *Let us be attentive.*

(The communion Hymn changes according to the feast)

CHOIR: *One is Holy, One is Lord Jesus Christ for the Glory of God the Father. Amen.*

Praise the Lord from heavens. Praise Him in the highest. Aleluia.3x

(Depois fera Paun santo amu reja nune'e).

AMU: Maromak Nia bibi oan halo fera no fahe maibe lakotu. Ema sempre han maibe la hotu, santifika sira nebee hola parte iha kominiaun.

(After the fraction of the sacred Bread, the priest say in a low voice)

PRIEST: *The Lamb of God is broken and distributed; broken but not divided. He is forever eaten yet is never consumed, but He sanctifies those who partake of Him.*

AMU: Nakonu ho Espirito Santo.

SARANI: Amen.

PRIEST: *The fullness of the Holy Spirit.*

AMU: Haraik bensaun ba Ita Boot Nian santo-santa sira nia espirito.

PRIEST: *Blessed is the fervor of Your saints, now and to the ages of ages. Amen.*

AMU: Espirito Santo Nian manas.

PRIEST: *The warmth of the Holy Spirit. Amen*

(Orasaun molok simu Santo Kominiaun)

SARANI: Hau fiar no konfesa ba Nai katak Ita Boot maka Nai Kristu, Maromak nebee moris, mai iha mundo salva ema sala nain sira, liu-liu atan hau. Hau fiar katak nee maka Nai Nian Isin Santo no Ran Santo.

Tamba ne'e hau harohan ba Nai, sadia hau no perdua hau nian sala, sala nebee intensiona no la intensiona, sala liu husi hahalok no hanoin, sala nebee hau hatene nomos lahatene. Halo ami merese atu labele tauk atu hola parte iha Nai Nian Misterio Santo atu kasu sala nomos atu hetan moris hias.

Nai simu hau ba nudar ema nebee hola parte Nai misterio, basa hau sei la konta Nai misterio ba Nai Nian ilimigo, hau sei la re'i palso hanesan Yudas. Maibe hanesan ema naokten nebee arepende. O nai keta haluhan atan hau iha tempo Ita Boot fila hikas mai ho Ita Nia Reino.

Prayers of Holy Communion

LAITY: *I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save*

sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

SARANI: Hau hakbesik an ba Kristu, ami Maromak no Liurai eterno.
LAITY : **Behold, I approach Christ, our immortal King and God.**

AMU: Hau....(naran) presbiter ida nebee la merese ne'e simu Maromak Isin, Jesus Kristu Maromak Salvador nebee santo tebes atu kasu sala nomos hetan moris rohan laek.

PRIEST: *The precious and most holy Body of our Lord, God and Savior Jesus Christ is given to me.... (name) the priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.*

Amu: Hau(naran) presbiter ida nebee la merese ne'e simu Maromak Ran, Jesus Kristu Maromak Salvador nebee santo tebes atu kasu sala nomos hetan moris rohan laek.

PRIEST: *The precious and most holy Blood of our Lord, God and savior Jesus Christ is given to me.... (name) the priest, for the forgiveness of my sins and the eternal life.*

AMU: Buat lulik ne'e kona hau nianibun, halakon buat aat hotu no hau nian sala tomak.

PRIEST: *This has touched my lips, taking away my transgressions and cleansing my sins.*

Amu hatama Paun santo ba Kalis nebee ho hakerek **NI no KA ho orasaun tuir mai ne'e:**

AMU: **Depois hare tiha Kristu Nian moris hias husi mate, mai ita adora Nai Jeus Santo, ida nebee laiha sala. Ami adora Nai Nian Kruz no ami hahi,fo gloria ba Nai Nian moris hias. Ita Boot maka ami nian Maromak. Ami hatene Ita Boot mesak deit, ami sempre bolu Nai Nian naran.**

Mai fiar nain sira hotu, mai ita fo honra Kristu Nian moris hias. Basa liu husi Kruz khosok tun mai iha mundo tomak. Bensa ba Maromak, mai hahi Nian moris hias. Basa Nai halo ita hamutuk ho Kruz, Nai destroi mate liu husi mate.

The priest transfers the Remaining portions of the consecrated Bread into the Holy Cup, saying:

PRIEST: Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Yours Cross, O Christ and we praise and glory Your holy resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon Yuor Name. Come, all faithfull, let us venerate the holy resurrection of Christ. For behold, through the cross joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His resurrection. For enduring the cross for us, He destroyed death by death.

AMU: Ho tauk ba Maromak, ho fiar no domin hakbesik aan mai.

PRIEST: With fear of God, faith and love draw near.

AMU: Maromak atan (naran) simu Jesus Kristu Nian Isin no Ran atu kasu sala no moris rohan laek.

PRIEST: The servant of God.... (name) partakers of the precious and all Holy Body and Blood of our Lord and God Saviors Jesus Christ unto remission of sins and unto life everlasting.

Depois Kominiaun amu foti aas Kalis bensaun sarani sira hodi dehan:

AMU: Nai Maromak salva no bensa Ita Boot Nian jerasaun tomak.

After all have received, the priest covers the Chalice with the veil and raising it again says:

PRIEST: O God, save Thy people and bless Thine inheritance.

Kanta Kominiaun nian

SARANI: Ita hare naroman los, ita simu Espirito lalehan nian. Ita hetan ona fiar los nian, adora Santo Trindade nebee la fahe. Nia maka maka salva ita.

Hymn after Holy Communion

LAITY: *We have seen the light, tue light and have received the heavenly Spirit. We now have found true Faith, by our worshipping the undivided Trinity who has saved us.*

AMU: Nai kasu sira hotu nian sala hodi Nai Nian Ran santo ba sira nebee selebra ona liu husi orasaun Maromak Inan Virjen Maria no santo sira hotu. Amin.

PRIEST: *Wash away, Lord by Your holy Blood, the sins of all those commemorated through the intercessions of the Theotokos and all Your saints. Amen.*

AMU: Foti aas Ita Boot, Nai Maromak, boot liu lalehan, Ita Boot Nian gloria iha mundo tomak
†Oras ne'e tinan ba tinan nafatin.

SARANI: Amen.

PRIEST: Be Thou exalted, O God, above the Heavens and Thy glory above all the earth
Blessed be our † God now and for evermore.

LAITY: Amen.

SARANI: Ami nianibun nakonu ho adorasau ba Nai, para ami bele hananu Nai gloria. Nai halo ami merese hola parte iha Nai Nian Misterio Santo. Kuidado ami iha santidade, para ami hela hamutuk nafatin iha dalan los iha moris loron-loron.

Aleluia. 3x.

LAITY: *Let our mouth be filled with Your Praise, Lord, that we may sing of Your glory. You have made us worthy to partake of Your Holy mysteries. Keep us in Your holiness, that all the day long we may meditate upon Your righteousness. Aleluia.3x.*

Orasaun Agradese / The Prayer Of Thanksgiving

AMU: Mai ita atensaun, hafoin hola parte iha misterio Kristu Nian nebee santo, mos, iterno, fo moris, lalehan nian no boot tebes, mai ita agradese ba Maromak.

LAITY: Hau agradese ba Nai.

PRIEST: *Let us rise. Having partaken of the Divine, holy, pure, and immortal, heavenly, life giving and awesome Mysteries of Christ, let us worthly thank the Lord.*

LAITY: *Lord, thanksgiving.*

DIAKONU: Nai tulun, salva, sadia no kuidadu ami hodi Nai Nian domin.

SARANI: Amen.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us and protect us, o God, by Your grace.*

LAITY : *Amen.*

AMU: Mai ita harohan ba Maromak atu ita nian moris loron ne,e sai perfeito, santo, dame, laiha sala, mai ita entrega ita nian moris tomak ba Kristu ita nian Maromak.

SARANI: Ba Ita Nai.

PRIEST: Having prayed for a perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

LAITY: To You O Lord.

AMU: Ami agradese ba Nai domin boot, Ajudador ami nian klamar, basa ohin loron Nai haraik Misterio nakonu ho dame no iterno. Dirije ami atu lao tuir dalan los, haraik forca mai ami bele tauk ba Nai. Kuidadu ami no lori ami ba dalan salvasaun, bensaun husi orasaun Maromak Inan (Theotokos), Virjen Maria hamutuk ho Nai Nian santo-santa sira hotu.

Ba sa Nai maka ami santidade ba Nai fo gloria ba †Padre, Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan.

SARANI: Amen.

PRIEST: *We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.*

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and

LAITY: Amen.

AMU: Mai ita sai dame, mai ita harohan.

SARANI: Nai sadia ami.

PRIEST: *Let us depart in peace. Let us pray to the Lord.*

LAITY: *Lord have mercy.*

Reja iha ikonostasi nian oin.

AMU: Nai haraik bensaun ba sira nebee hahi Ita Boot, santifika sira nebee tau fiar iha Ita Boot. Salva Ita Boot sarani tomak, bensa Ita Boot Nian jersaun tomak. Salva Nai membru Igreja tomak. Santifiki sira nebee hadomi Nai Nian uma kreda. Gloria ba sira nebee serbisu makaas liu husi Nai Nian forsa. Keta husik ami nebee tau fiar ba Nai. Haraik dame ba mundo, Igreja, amu lulik sira, estadu, forsa militar no Nai Nian sarani tomak. Ba sa buat perfeito tomak tun husi leten. Ba Nai ami adora † Padre, Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin,

SARANI: Amen.

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

PRIEST: *O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanks giving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages,*

LAITY: Amen.

KOOR: Abencoado ba Nai Naran nafatin, oras ne'e tinan ba tinan nafatin. 3x.

CHOIR: *Blessed the Name of the Lord from this time forth forever and forever. 3x.*

Reja ho lian neneik iha Prothesi nian oin.

AMU: Nai Kristu ami nian Maromak, Ita Boot halo Kompleteo ona lei no Profeita sira. Ita Boot kompleteo ona planu Aman Nian. Halo nakonu ami nafatin ho ksolok no kontenti, oras ne'e tinan ba tinan nafatin. Amen

In a low voice before Prothesi

PRIEST: *Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.*

DIAKONU: Mai ita harohan ba Maromak.

SARANI: Nai sadia ami, Nai sadia ami, Nai sadia ami.

DEACON: *Let us pray to the Lord.*

LAITY: Lord, have mercy. 3X.

SARANI : Aman haraik mai.

AMU : **Maromak Nian bensaun no domin haraik ba † ita boot sira hotu liu husi Maromak grasa boot no domin, oras ne'e tinan ba tinan nafatin.**

SARANI : Amen

LAITY: *Father bless us.*

PRIEST: *May the blessing and mercy of the † Lord always come upon you through His divine grace and love, now and for evermore.*

LAITY : Amen.

Amu hateke ba imagen Kristu

AMU: Gloria ba Kristu, Maromak no esperansa ami nian, gloria ba Ita Boot.

SARANI: Gloria ba Padre, Filho no Espirito Santo, oras ne'e tinan ba tinan nafatin. Amen.

KOOR : Ida nebee fo bensa ami ida nebee santifika ami, Nai Maromak haraik bensa ba nia para moras naruk.

PRIEST: *Glory to You, O God, our hope, glory to You.*

LAITY: *Glory to the Father, and to the Son and to the Spirit, now and forever and ever. Amen.*

CHOIR: *Unto the one who blesses us and sanctifies us with God's Grace, Lord keep him in Your care many years unto him.*

AMU: Kristu Maromak los moris hias husi mate, nudar Maromak nebee diak tebes no domin boot, sadia ami no salva ami, liu husi orasaun Maromak Inan, Santa Virjen, forsa husi Kruz fo moris nian, liu forsa lalehan nian, liu husi Profeita, Sao Joao Batismo, liu disiplos santo sira, santo martirios,

liu husi santo(naran santo Igreja nian), liu husi beiala Kristu Nian: Santo Joaquem no santa Ana. Orasaun husi santo-santa nebee ohin loron ita selebra.....no santo-santa sira hotu.

Liu sira hotu nian orasaun Nai Jesus Kristu, ami nian Maromak, sadia ami no salva ami.

SARANI: Amen.

PRIEST: *May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints.*

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God have mercy on us and save us.

LAITY: Amen.

AMU: †Maromak Santo Trindade bensa ita boot sira hotu.

SARANI: Amen

PRIEST: May the Holy † Trinity protect all of you.

LAITY: Amen.

Fahe Antidoron

Distributing Antidoron